

# 巴金:用我的译文打动更多人的心

时值巴金先生诞辰115周年,由巴金故居策划,草鹭文化与浙江文艺出版社于3月合作推出全新汇编的《巴金译文集》(共十册),这套书精选巴金先生一生翻译的经典译作,包括屠格涅夫的《木木》《普宁与巴布林》《散文诗》,高尔基的《草原故事》《文学写照》,迦尔洵的《红花集》,赫尔岑的《家庭的戏剧》等作品。译文集根据巴金生前亲自校订的最后版本排印,并以“附录”的形式在部分作品正文之后汇集了巴金与译文相关的注述,帮助读者深入理解作品。

现代快报+/ZAKER南京记者 陈曦

## 分册介绍

- 1.《木木集》[俄]屠格涅夫
- 2.《散文诗》[俄]屠格涅夫
- 3.《家庭的戏剧》[俄]赫尔岑
- 4.《红花集》[俄]迦尔洵
- 5.《草原故事》[苏]高尔基
- 6.《文学写照》[苏]高尔基
- 7.《夜未央》[波]廖·抗夫 [俄]克鲁泡特金
- 8.《狱中记》[美]柏克曼
- 9.《迟开的蔷薇》[德]斯托姆
- 10.《秋天里的春天》[匈]尤利·巴基



## 巴金:用我的译文打动更多人的心

巴金是像鲁迅、茅盾、张爱玲、梁实秋等现代名家一样著译等身的一代大家。巴金的主要作品有“激流三部曲”(《家》《春》《秋》),“爱情的三部曲”(《雾》《雨》《电》),《寒夜》《憩园》《随想录》等,被誉为“一代文学巨匠”“语言大师”。尤其是他的《家》《随想录》,给一代又一代的文学青年带来了深远的影响。而或许尚未被广大读者所熟知的是,在进行文学创作的同时,巴金从事翻译工作六十余年,有数百万字译著传世,其中很多已成为必读的外国文学经典名译。巴金流畅、自然、朴实的文学风格,和他对于屠格涅夫、高尔基等文学大师的翻译与学习也是密切相关的。

1922年,18岁的巴金根据英译本翻译了俄国作家迦尔洵的小说《信号》,由此开始了延续60年的翻译工作。巴金自谦自己不是文学家,也不是翻译家。他写文章、发表作品,是因为有话要说。他对于翻译的作品有自己的

选题,“希望我的笔对我生活在其中的社会能起一点作用。我翻译外国前辈的作品,也不过是想借别人的话讲自己心里的话,所以我只介绍我喜欢的作品。”

他是“边译边学”,翻译的过程就是学习的过程,他翻译的作品都是他的“老师”,“翻译首先是为了学习”,所以他称自己是“试译”。“我喜欢一篇作品,总想理解它多一些,深一些,常常反复背诵,不断思考,根据自己的理解,用自己的文笔表达原作者的思想感情。别人的文章打动了我的心,我也想用我的译文去打动更多人的心。”尽管是“试译”,他重读时仍然感到激动,“仍然强烈地打动我的心”,仿佛那些有血、有肉、有感情的作者的心还“在纸上跳动”。

因此,巴金的翻译风格忠于原文、流畅自然、富于感情。俄罗斯文学翻译家草婴说,巴金的译文既传神又忠于原文,他所译高尔基的短篇小说至今“无人能出其右”。翻译家高莽说,巴金译文“语言很美”,表现了“原著的韵味”。巴金翻译一本书往往根据多种版本。著名的文学史家唐弢曾评价说:巴金在译文上用力之

深、用心之苦远胜于他自己的著作。而巴金的译文也成为后来许多著名翻译家学习的榜样。

## 巴金文学之路的精神偶像

《巴金译文集》集结的是巴金从浩瀚世界文库中拾取的珍珠,每本篇幅在10万字上下,体裁涵盖了诗歌、短篇小说、回忆录等。从这些作品中可以看到曾经影响了一代文学大师的精神源流。其中,屠格涅夫的《木木集》是世界短篇小说中的瑰宝,生动记录了巨变中的俄罗斯,《散文诗》则是屠格涅夫的文学绝唱,那些深情、充满哲理的文字在巴金远离故土之时陪伴着他并给他带来了力量。

高尔基的《文学写照》是作者对同时代多位作家的回忆录,凭借具有穿透力的视线和精准的笔触,把列夫·托尔斯泰、契诃夫、普利什文等俄罗斯文学大师重现于读者眼前。《草原故事》是高尔基早期的作品,这些作品以鲜明的笔触、强烈的民间风格书写着对自由生活的渴望,是巴金眼中真正的短篇精品。

另有赫尔岑“用血和泪写成的,像一团火似的燃烧着,也使别人燃烧”的《家庭的戏剧》;对巴金的“无政府主义”思想的形成、对其信仰的确立产生过重要作用的廖·抗夫的《夜未央》;有“诗意小说的巅峰之作”之称的斯托姆《迟开的蔷薇》;作为监狱文学经典之作的《狱中记》;尤利·巴基《秋天里的春天》,迦尔洵《红花集》等篇目。这些译著曾多次重印,影响甚广,是一代代读者喜爱的外国文学经典。

此次出版的《巴金译文集》以巴金故居授权的权威版本为底本,并经过了精心的编辑。每本书内,配有巴金珍藏的原版书影、插图,以及作家手稿等,译后记作为附录编排于书后,为读者提供延伸阅读。如屠格涅夫的《木木集》中,有巴金珍藏《木木和地区医生》英文本书影,巴金珍藏屠格涅夫书影,《木木》俄文版插图、中译本书影,巴金《普宁与巴布林》手稿;《散文诗》中,新增最新发现的巴金佚文(《译后记》两篇),附屠格涅夫晚年小像、屠格涅夫散文诗《玛莎》手记、巴金珍藏日文版《散文诗》、《散文诗》部分中译本书影。

# 烧烤怪谈:脑洞背后探究人性

微博拥有350万粉丝的“悬疑脑洞小说首席代言人”蔡必贵(鬼叔)2019年的全新科幻悬疑小说《烧烤怪谈》,日前由江苏凤凰文艺出版社出版。本书记录了25位食客在烧烤店讲述的匪夷所思的事件,作者力图通过挖掘掩埋在谎言之下的真相,探究人性。

落魄的三线小说家蔡必贵,偶然结识了神秘烧烤店女老板楚楚,并接受了一项诡异的委托——每周三晚到店里听食客讲一个“亲身经历”的离奇故事并记录下来。人生代练、诅咒快递、致命魔术、“脑补”秘术、复活重生……25篇正文+配套解析+3篇番外为读者带来一次畅快阅读。

深夜来到烧烤店的神秘食客,讲述亲身经历的不可描述事件,每桩事件看似匪夷所思,其中却暗藏机关。

食客的故事中暗藏谎言,读者需要结合作者对食客的外貌描述以及文中细节,破解谎言,才能挖掘故事真相。每篇故事最后,作者会讲述自己对该篇故事的解析,读者可以与自己的猜测进行对照,增添了本书的趣味性。

故事中有因贪婪偷走了陌生人30万元服务费,导致自身死亡的经济舱乘客;有为名利失去初心的知名作家;有童年受到惊吓,一生背负心理阴影,认为自

己被外星人带走过的青年。每个故事背后都隐藏了作者对人性的探究,扒开真相,细思恐极。

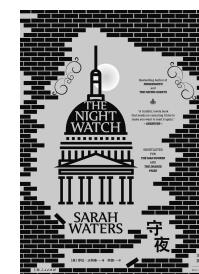
《烧烤怪谈》系列短篇小说2017年4月开始在蔡必贵微博(@鬼叔)账号上连载,深受粉丝喜爱。短短一年时间,#烧烤怪谈#微博超话累计阅读量超过4亿人次,蔡必贵本人也凭借这部小说成为拥有超300万粉丝的大V。由于故事中的三线小说家所在的烧烤店以现时生活中的真实烧烤店命名,因此不少《烧烤怪谈》的读者会到线下烧烤店吃饭打卡,拍照留念。

现代快报+/ZAKER南京记者 陈曦

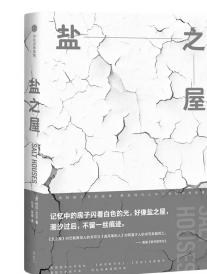


《烧烤怪谈》  
蔡必贵  
江苏凤凰文艺出版社  
2019年3月

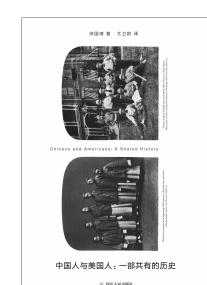
## 新书推荐



2019年2月  
世纪文景 上海人民出版社  
[英]萨拉·沃特斯  
守夜



2019年3月  
中信出版·大方  
[美]哈拉·艾二  
盐之屋



2019年1月  
徐国琦 理想国 四川人民出版社  
[美]艾丽娅·萨拉·海耶斯  
中国人与美国人:一部共有的历史

本书利用丰富的档案材料,将焦点集中在民间、个人以及非政府机构之间的交往和互动上,梳理了蒲安臣、留美幼童、戈壁化、古德诺、杜威、国际体育等六个领域的丰富历史轨迹,向读者展示,无论中美两国的官方外交关系如何变幻不定,民间和文化层次的交往自有其发展的特质和运行规律,并且始终保持高度的活跃机制。“共有的历史”注重文化层面和非政府之间的关系,关注中美两国共享的价值观和目标。

现代快报+/ZAKER南京记者 陈曦